МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)

элективная дисциплина

Программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре:
5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Красноярск 2024

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 00BE888A562437DD0D6A077C2C7EE44514
Владелец: Холина Мария Валерьевна
Действителен: с 17.06.2024 до 10.09.2025

Рабочая программа элективной дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» составлена канд. пед. наук, доцентом, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Майер И.А., канд. филол. наук, доцентом, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Стехиной М.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования
Протокол № 10 от «03» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и утверждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования протокол № 11 от 02.05.2024 г.

Заведующий кафедрой Майер И.А.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре ОП

Программа дисциплины разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ; Постановлением Правительства Российской Федерации от 30 ноября 2021 г. №2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»; Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. №951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)»; нормативно-правовыми документами, регламентирующими процесс подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре в КГПУ им. В.П. Астафьева по программам аспирантуры.

Место дисциплины в учебном плане. Дисциплина «Иностранный язык (немецкий)» относится к элективной дисциплине учебного плана образовательной программы аспирантуры, имеет код 2.1.2.01(Э). Изучается в 3–4 семестре.

2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е. (108 ч.). Включает контактную работу с преподавателем в форме занятий лабораторного типа 36 часов / 1 з.е. На самостоятельную работу отводится 71,85 часов / 1,99 з.е.

3. Цель освоения дисциплины

Цель – овладение аспирантами орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка и правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

4. Планируемые результаты обучения

Изучение элективной дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» способствует развитию у аспирантов следующих образовательных результатов:

Таблица

Планируемые результаты обучения

Задачи освоения дисциплины	Планируемые образовательные результаты
Развитие навыков чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний	*Знает:* языковой строй в целом и отдельные языковые уровни, фонетическую систему, грамматический строй, словарный состав, стилистические особенности; термины профилирующей специальности

	Умеет: читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки *Владеет:* всеми видами чтения: изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое
Развитие умения оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме	*Знает*: языковой строй в целом и отдельные языковые уровни, фонетическую систему, грамматический строй, словарный состав, стилистические особенности; *Умеет*: составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования *Владеет*: умениями письма в пределах изученного языкового материала
Формирование умения делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой обучающегося	*Знает:* языковой строй в целом и отдельные языковые уровни, фонетическую систему, грамматический строй, словарный состав *Умеет:* делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; осуществлять научно-исследовательскую деятельность, применять знания иностранного языка при использовании информационно-коммуникационных технологий *Владеет:* подготовленной, а также неподготовленной монологической речью; способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием иностранного языка

Формирование умения вести беседу по специальности	*Знает:* языковой строй в целом и отдельные языковые уровни, фонетическую систему, грамматический строй, словарный состав, стилистические особенности *Умеет:* понимать на слух оригинальную диалогическую и монологическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; осуществлять научно-исследовательскую деятельность, применять знания иностранного языка при использовании информационно-коммуникационных технологий *Владеет:* диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью

5. Контроль результатов освоения дисциплины

В ходе изучения дисциплины используются следующие методы текущего контроля успеваемости: составление плана-пересказа статьи по научной специальности на немецком языке, письменный перевод статьи с немецкого языка, аннотация / резюме собственной статьи; составление списка научных изданий на иностранном языке по теме исследования на электронных носителях, тестирование.

6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины, в том числе дистанционные

1. Современное традиционное обучение.

2. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности обучающихся (активные методы обучения): проблемное обучение; интерактивные технологии.

3. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса – технологии индивидуализации обучения.

1. Организационно-методические документы
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

(общая трудоемкость _3_ з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактные	Лекции	Лабораторные	Практические занятия	Самостоятельная работа
Базовый раздел 1	**34,75**	**12**	**-**	**12**	**-**	**22,75**
Тема 1. Общенаучный лексический минимум. Порядок слов простого предложения	6	1	-	1	-	5
Тема 2. Аннотация текста. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения	8	2	-	2	-	6
Тема 3. Meine Biographie. Das Studium an der Fakultät. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Модальные глаголы	7	2	-	2	-	5
Тема 4. Mein Fach. Согласование времен	6,75	3	-	3		3,75
Тема 5. Meine wissenschaftliche Karriere	7	4	-	4	-	3
Базовый раздел 2	**34,85**	**10**	**-**	**10**	**-**	**24,85**
Тема 6. Meine wissenschaftliche Arbeit. Синтаксические конструкции	8	2	-	2	-	6
Тема 7. Mein wissenschaftlicher Leiter. Сослагательное наклонение	8,85	1	-	1	-	7,85
Тема 8. Составление списка научных изданий на иностранном языке по теме исследования на электронных носителях. Модальные глаголы	8	3	-	3	-	5
Тема 9. Составление плана-пересказа статьи на немецком языке	10	4		4	-	6
Базовый раздел 3	**38,25**	**14**	**-**	**14**	**-**	**24,25**
Тема 10. Перевод статьи	9,75	4	-	4	-	5,75
Тема 11. Аннотация	9,5	2	-	2	-	7,5
Тема 12. Презентация	9	4		4	-	5
Тема 13. Обзор материала: тест	10	4	-	4		6
Промежуточная аттестация – зачет	**0,15**	**0,15**	-	-	-	-
ИТОГО	**108**	**36,15**	**-**	**36**	**-**	**71,85**

1.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основные разделы и темы дисциплины включают материал, изучение которого ведет к дальнейшему расширению словарного запаса аспирантов и интенсивной активизации лексических единиц, включающих профессиональную лексику по направлениям подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре. Обучение направлено на развитие умений и навыков устной и письменной речи, умения углубленно читать, понимая оригинальный немецкий текст научного содержания, развитие навыков реферирования и перевода с иностранного языка на русский, на развитие коммуникативных навыков.

Базовый раздел 1

Тема 1. ***Общенаучный лексический минимум***. ***Порядок слов простого предложения***

Структура предложений. Порядок слов простого повествовательного предложения.

Введение общенаучного лексического минимума.

Обучение аннотированию.

Порядок слов вопросительного предложения.

Отработка лексического минимума.

Тема 2. ***Аннотация текста. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения***

Способы выражения подлежащего и сказуемого. Контроль лексического минимума. Контроль клише для аннотирования. Явные и формальные сказуемые. Введение лексического минимума. Бессоюзное подчинение. Отработка лексического минимума.

Аннотация текста. Структура сложного предложения. Контроль лексического минимума.

Тема 3. ***Meine Biographie. Das Studium an der Fakultät. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Модальные глаголы***

Общая система времен. Введение лексики для составления „Persönliche Daten“. Видовременные формы глагола: Präsens, Präteritum. Отработка лексики к „Persönliche Daten“. Отработка времён: Präsens, Präteritum. Видовременные формы глагола: Perfekt, Plusquamperfekt. Отработка времен: Perfekt, Plusquamperfekt.

Модальные глаголы: müssen/sollen, können/dürfen, wollen/mögen. Введение речевых клише к Persönliche Daten. Видовременные формы глагола: Futurum 1, Futurum 2.

Отработка речевых клише Persönliche Daten. Видовременные формы глагола и залог: Passiv. Отработка Passive. Составление плана к Persönliche Daten. Формы Passiv в различных временах: Unpersönliches Passiv. Persönliche Daten: Biographie. Unpersönliches Passiv. Persönliche Daten. Das Studuim an der Fakultät

Тема 4. ***Mein Fach. Согласование времен***

Правила согласования времен. Mein Fach.

Тема 5. ***Meine wissenschaftliche Karriere***

Введение системы неличных форм глагола. Неличныеформы: Infinitv. Отработка Infinitiv. Meine wissenschaftliche Karriere

Базовый раздел 2

Тема 6. ***Meine wissenschaftliche Arbeit. Синтаксические конструкции***

Оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом). Оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом). Meine wissenschaftliche Arbeit.

Тема 7. ***Mein wissenschaftlicher Leiter. Сослагательное наклонение.***

Условные предложения, реальное условие. Собеседование по теме исследования. Сослагательное наклонение II: Gegenwart und Vergangenheit. Сослагательное наклонение I: Gegenwart und Vergangenheit. Обзор сослагательного наклонения. Mein wissenschaftlicher Leiter.

Тема 8. ***Модальные глаголы***

Составление списка научных изданий на иностранном языке по теме исследования на электронных носителях.

Тема 9. ***Составление плана-пересказа статьи на немецком языке***

Местоимения, слова-заместители.

Базовый раздел 3

Тема 10. ***Перевод статьи***

Перевод статей по специальности с немецкого языка на русский.

Тема 11. ***Аннотация***

Аннотация на немецком языке собственной научной статьи.

Тема 12. ***Презентация***

Презентация собственной научной статьи на немецком языке.

Тема 13. ***Обзор материала: тест***

Проверка навыков и речевых умений в таких видах речевой деятельности как чтение и письмо.

1.3. Методические рекомендации аспирантам по освоению данной дисциплины

Рекомендации по выполнению заданий

Основной целью дисциплины «Иностранный язык» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени обучения. Это включает в себя овладение необходимым уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной сфер деятельности, при общении с зарубежными коллегами и партнерами, а также для развития когнитивных и исследовательских умений с использованием научных ресурсов на иностранном языке.

Требования по видам речевой коммуникации

Говорение. К концу освоения дисциплины аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование. Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение. Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

Письмо. Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал

1. Виды речевых действий и приемы ведения общения.

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

1.1. Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

1.2. Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения / неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

1.3. Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия / несогласия, способности / неспособности сделать что-либо, выяснение возможности / невозможности сделать что-либо, уверенности / неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

1.4. Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

2. Фонетика.

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка:

долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость / глухость конечных согласных и т. п.

3. Лексика.

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспирант должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

4. Грамматика.

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be* + *инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for* + *smb. todosmth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that*(*of*), *those*(*of*), *this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not*so ... as, *the ... the*).

К концу освоения дисциплины аспирант должен владеть:

– умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

– умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

В успешном овладении монологической и диалогической речью решающую роль играет практика. В связи с этим необходимо регулярно посещать занятия по иностранному языку. Если это по каким-либо причинам не удается сделать, желательно записывать свои высказывания по определенным темам на диктофон и отправлять записи преподавателю, чтобы он мог оценить их правильность и прокомментировать неточности произношения и языкового оформления.

Письмо, лексика, грамматика и фонетика не оцениваются на экзамене отдельно, но учитываются в устной части. Поэтому им необходимо уделять внимание в процессе подготовки к экзамену.

В данном курсе *письмо* рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Также формируются коммуникативные умения письменной формы общения. А именно:

- умение составить план или конспект к прочитанному,
- изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации),
- написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта.

Важно продолжать работу по коррекции *произношения*, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

– интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

– словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

– противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, звонкости конечных согласных

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

При работе над *лексикой* учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспиранта должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Программа предполагает знание и практическое владение *грамматическим* минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется:

- средствам выражения и распознавания главных членов предложения,
- определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения);
- сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.);
- эмфатическим и инверсионным структурам;
- средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспирант, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000 печатных знаков (то есть 240 с.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

2. Компоненты мониторинга образовательных результатов аспирантов

Таблица

Оценочные средства и перечень проверяемых с их помощью образовательных результатов

Образовательные результаты	Оценочные средства
Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	План-пересказ статьи по научной специальности на немецком языке Письменный перевод статьи с немецкого языка Аннотация / резюме собственной статьи Составление списка научных изданий на иностранном языке по теме исследования
Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	План-пересказ статьи по научной специальности на немецком языке Письменный перевод статьи с немецкого языка Аннотация / резюме собственной статьи Составление списка научных изданий на иностранном языке по теме исследования Тестирование
Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием иностранного языка	План-пересказ статьи по научной специальности на немецком языке Аннотация / резюме собственной статьи Составление списка научных изданий на иностранном языке по теме исследования Тестирование

2.1. Фонд оценочных средств по дисциплине

2.1.1. Оценочное средство – составление плана-пересказа статьи на немецком языке по научной специальности.

Найдите научную статью на немецком языке по Вашей научной специальности на электронных носителях. Составьте план пересказа статьи, выделяя ее основные положения.

Критерии оценивания:

- Выделение основных положений статьи.
- Логичное изложение материала.
- Лексическая и грамматическая правильность изложения.

2.1.2. Оценочное средство – письменный перевод статьи с немецкого языка на русский.

Прочитайте представленную статью, выделите научные термины, ключевые слова и выражения.

Используя немецко-русский словарь, переведите выделенные термины, ключевые слова и выражения.

Выполните письменный перевод статьи.

Критерии оценивания:

- Адекватность перевода.
- Эквивалентность перевода.
- Лексико-грамматическая правильность текста перевода на русский язык.

Пример текста для перевода

Obdachlose in Deutschland

Bundesweit, so schätzen die Wohlfahrtsverbände, sind über eine Million Menschen obdachlos. Dazu kommen noch einmal rund 2, 6 Millionen Menschen, die allein im Westen der Bundesrepublik bei Freunden, Verwandten oder Bekannten leben – die also keine eigene Wohnung haben. Nimmt man nun die Obdachlosen und diese quasi Obdachlosen sowie die Menschen, die in absolut unzumutbaren Wohnverhältnissen vegetieren müssen, dann leben in der Bundesrepublik rund vier Millionen Menschen in akuter Wohnungsnot oder sind obdachlos.

Menschen ohne eigene Wohnung gehören zu den Ärmsten der Armen. Ihre Mittel reichen nicht aus, um sich eine eigene Unterkunft zu leisten. Wohnungslosigkeit kann sehr unterschiedliche Formen annehmen. Die meisten Wohnungslosen leben in provisorischen Notunterkünften. Diese werden ihnen von den Gemeindebehörden mietfrei zur Verfügung gestellt, weil sie nicht in der Lage sind, aus eigener Kraft eine Wohnung zu finanzieren. Menschen in Notunterkünften dieser Art haben zwar eine Wohnung, leben darin aber nicht als Mieter mit entsprechenden Rechten, sondern nur als vorübergehend geduldete Nutzer mit minderem Status, stärkeren behördlichen Reglementierungen und eingeschränkter Privatsphäre, weil die Behörden jederzeit Recht auf Zutritt und Kontrolle haben.

Die letzte Stufe der sozialen Deklassierung ist mit der Wohnungslosigkeit im strengen Sinn erreicht. Wohnungslos im strengen Sinn ist die relativ kleine Gruppe von Menschen, die kein dauerhaftes Dach über dem Kopf haben. Sie leben im Freien, “machen Platte” (so der Jargonausdruck) in Parks, auf der Straße oder an anderen öffentlich zugänglichen Stellen. Einige verbringen die Nächte in Notübernachtungshäusern, den so genannten “Obdachlosenasylen”. Wer ohne Obdach leben muss, dem ist eine elementare Grundlage für ein gesichertes, menschenwürdiges Leben entzogen. Die Wohnung ist nicht nur materielle Basis für Wärme, Schutz und Geborgenheit, sondern unabdingbare Voraussetzung für Arbeit, Familie, Privatleben und Hygiene, für bestimmte Formen der Kommunikation (z.B. Poststellung) und für ein Mindestmaß an sozialer Anerkennung. Ein Leben auf der Straße bedeutet ein Leben außerhalb vieler, nahezu aller Normen. Die Belastungen, die mit dem ungesicherten und entwürdigenden Leben eines “Landfahrers” oder “Stadtstreichers” verbunden sind, haben bei langer Dauer körperliche und psychische Schäden sowie vorzeitige Alterung zur Folge und verringern die Lebenserwartung um etwa zehn Jahre.

Warum wird man eigentlich obdachlos? Dafür gibt es eine Menge verschiedener Gründe. In den meisten Fällen ist es das Ende des langen Weges der Aussteigerkarriere aus der Gesellschaft, in einigen – einfach Zufall. Obdachlosigkeit und Alkoholabhängigkeit sind eng miteinander verbunden. Manchmal wird der Mensch zuerst alkoholabhängig und als Folge obdachlos. Manchmal ist es umgekehrt: Zuerst verliert man das Heim und dann sucht man Trost im Alkohol. Manchmal ist es nicht Alkohol-, sondern Drogenabhängigkeit. Dann ist es noch schlimmer. Es ist noch schwieriger, Drogenabhängigkeit zu behandeln. Es gibt aber auch Menschen, die aus anderen Gründen, man kann auch sagen, „freiwillig“ obdachlos werden. Sie wollen einfach frei sein. Sie wollen nicht mehr jeden

Tag acht Stunden arbeiten, Rechnungen bezahlen, viele kleine und große Probleme lösen, zweimal pro Tag Zähne putzen, jeden Tag duschen, Geschirr abwaschen, aufräumen usw. Diese Obdachlosen brauchen kaum Hilfe, denn sie haben ihre Wahl getroffen.

2.1.3. Оценочное средство – аннотация / резюме собственной статьи.

Составьте аннотацию или резюме вашей научной статьи на государственном языке.

Определите ключевые термины и слова аннотации или резюме.

Используя словарь, переведите ключевые термины и слова аннотации или резюме на немецкий язык.

Выполните перевод текста аннотации на немецкий язык.

Обсудите перевод аннотации с преподавателем.

Erzählen Sie über die Spezifik Ihres wissenschaftlichen Faches. Gehen Sie dabei auf die folgenden Punkte ein:

1. Stellen Sie sich vor
2. Beschreiben Sie das Hauptziel und die Hauptresultate Ihrer Untersuchung
3. Sprechen Sie zum Thema Ihrer wissenschaftlichen Arbeit mehr deutlich
4. Beschreiben Sie die Methoden, die Sie benutzen
5. Stellen Sie die Hypothese, die Sie in der Arbeit entwickeln, dar
6. Stellen Sie die praktische Verwendung Ihres Themas dar

Критерии оценивания:

- Точность передачи научных терминов.
- Логичность и связность текста аннотации / резюме.
- Соблюдение научного стиля изложения.
- Лексико-грамматическая грамотность речи.

2.1.4. Оценочное средство – составление списка научных изданий на иностранном языке по теме исследования

Проведите обзор научных изданий по научной специальности и теме диссертационного исследования. Отберите научные издания по теме вашего исследования.

Составьте список научных исследований, соблюдая правила оформления библиографии.

Критерии оценивания:

- Количество источников.
- Адекватность предлагаемой выборки источников.
- Соответствие источников исследуемой проблеме.

2.2. Контрольно-измерительные материалы
Типовые письменные тесты

TEST 1

Typisch deutsch? Sind die Deutschen wirklich so pünktlich?

Über jede Nation gibt es Vorurteile. Die Deutschen sind ordentlich, fleißig und pünktlich. Sie trinken gerne _____(1) und haben keinen Humor. Das glauben viele Leute auf der ganzen Welt. _____(2) kommen diese Klischees? Und sind sie richtig?

Ordnung, Fleiß und Pünktlichkeit _____(3) typisch deutsch. Eigentlich sind das preußische Tugenden. Preußen war ein großer und bedeutender Staat innerhalb Deutschlands. Er existierte _____(4) 13. Jahrhundert bis 1945. Von 1713 bis 1740 regierte dort Friedrich Wilhelm I. (1688 - 1740). Er war ein sparsamer König, _____(5) keinen Luxus mochte. Ordnung und Fleiß fand er besonders wichtig. Friedrich Wilhelm I. machte aus Preußen einen modernen Staat mit einer starken Armee. Die preußischen Beamten und Soldaten sollten pünktlich und gehorsam sein. Auch der nächste _____(6), Friedrich der Große (1712 - 1786), fand die preußischen Tugenden sehr _____(7). Sie halfen ihm dabei, Preußen zu einem der bedeutendsten Länder Europas _____(8) machen. Heute sagt _____(9) über alle _____(10), dass sie fleißig und ordentlich seien, so wie damals die Preußen. Nicht alle Deutschen glauben, _____(11) das stimmt. Einige sagen, dass die Tugenden längst vergessen sind. Der Ministerpräsident des _____(12) Brandenburg, Matthias Platzeck, sagte vor einiger _____(13): „Wir brauchen mehr preußische Tugenden!“ Danach diskutierten die Menschen in Deutschland _____(14) Sparsamkeit und Fleiß. Denn anders als das reiche Preußen hat Deutschland heute Staatsschulden. Außerdem gibt _____(15) natürlich auch faule Deutsche, die nicht arbeiten wollen. Russen erzählen gerne lustige Anekdoten. Engländer _____(16) berühmt für ihren schwarzen Humor und aus Amerika kommen lustige Kinofilme. Und die Deutschen? Sie haben keinen Humor. Vielleicht ist das so, weil Humor nicht gut zu Fleiß und Ordnung passt. Ein weiteres Vorurteil lautet: Die Deutschen haben keine Ahnung von Mode. Stimmt das? Der berühmte deutsche Modedesigner Karl Lagerfeld lebt jedenfalls lieber in Frankreich_____(17) in Deutschland. Deutsche Männer, die Socken zu Sandalen tragen, machen etwas falsch, sagt Lagerfeld. Dass deutsche Touristen mit ihren Socken im Ausland auffallen, ist ein weiteres Klischee. Es gibt auch ein _____(18), das ganz sicher richtig ist: Die Deutschen trinken viel Bier. Etwa 109 Liter_____(19) ein Deutscher pro Jahr. Nur die Tschechen und die Iren trinken noch _____(20).

Stefanie König

Подберите к выражениям на немецком языке русские эквиваленты:

1. an einem Forschungsprogramm arbeiten	a) готовиться к докладу
2. an Verhandlungen teilnehmen	b) работать над исследовательской программой
3. die Arbeit wissenschaftlich betreuen	c) принимать участие в переговорах
4. sich auf einen Beitrag vorbereiten	d) осуществлять научное руководство работой

2. Вставьте пропущенные слова, из данных ниже. 4 слова – лишние.

1) In diesem Jahr wird die SMS 20 Jahre _____(1).
2) Die kurzen Handynachrichten _____(2) die Kommunikation verändert.
3) Der britische Ingenieur Neil Papworth schickte _____(3) 3. Dezember 1992 die erste Nachricht auf ein Handy.
4) Auf Deutsch sagt _____(4) “eine SMS schreiben”, “simsen”, “texten”, oder “es-em-essen”.

5) Die SMS ist ein wichtiges Kommunikationsmittel _____(5) aktive junge Leute.
6) Telefonieren ist nicht überall möglich, _____(6) eine SMS kann man immer schreiben: im Kino, auf einem Konzert, in der Schule, früh morgens oder spät in der Nacht.

Haben, alt, Bundeskanzlerin, am, man, aber, sich, ihre, für, als

TEST 2

Wählen Sie die richtige Variante der Übersetzung des folgenden Satzes:

Das deutsche Recht gehört zum kontinental-europäischen Rechtskreis und hat seinen Ursprung sowohl im römischen Recht als auch in verschiedenen germanischen Stammesrechten.

a) Немецкое право берет свое начало в римском праве.
b) Немецкое право относится к традициям европейского права и берет свое начало как в римском, так и в германском праве.
c) Немецкое право относится к традициям европейского права и берет свое начало как в римском праве, так и в различных германских традициях родового права.

Wählen Sie die richtige Variante der Übersetzung des folgenden Satzes:

Britische Wissenschaftler schätzen das Risiko durch importierte Zierpflanzen gefährlicher als das durch genetisch veränderte Pflanzen, berichtet BBC-Online.

a) Британские ученые оценивают риск от привозных декоративных растений опаснее, чем от геномодифицированных растений, сообщает БиБиСиОнлайн.
b) Британские ученые оценивают риск от привозных декоративных растений выше, чем от геномодифицированных растений, сообщает БиБиСи-Онлайн.
c) Британские ученые оценивают риск от привозных декоративных растений меньше, чем от геномодифицированных растений, сообщает БиБиСиОнлайн.

TEST 3

Lesen Sie den folgenden Text und markieren Sie: Richtig oder Falsch.

Das Internet entstand Mitte der sechziger Jahre auf Initiative des USVerteidigungsministeriums. Ziel war die Schaffung eines Netzes, das den Informationsaustausch auch nach Zerstörung zentraler Schaltstellen infolge eines atomaren Angriffs aufrechterhalten sollte. So entstand 1969 das ARPA-net als ein Netzwerk von Rechnern, in dem jeder einzelne Netzknoten unabhängig voneinander arbeitet und Nachrichten weiterleitet.

Richtig	**Falsch**	Das Internet entstand, um einen schnellen Informationsaustausch zwischen den Verteidigungsministern bei Krisen zu ermöglichen.

TEST 4

Запишите ключевые слова из данного ниже текста (не более 5).

Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776-1822), der universalste und grösste Künstler der deutschen Romantik, war nicht nur ein hervorragender Schriftsteller, sondern auch ein begabter Musiker. Die allseitige künstlerische Erziehung, die er bekam, erregte in ihm den Wunsch, sich der Musik zu widmen, auf Verlangen der Verwandten musste er aber Jurist werden. Später hatten jedoch seine Märchen und Erzählungen, die in verschiedenen Zeitschriften gedruckt wurden, einen solchen Erfolg, dass er sich voll und ganz der schriftstellerischen Tätigkeit widmete. 3. Выберите название раздела биографии:

Выберите название раздела биографии:

1995	Abitur am Einstein-Gymnasium in Steinberg
1995-1999	Studium Bauingenieur an der TH Musterhausen
1999	Examen und Abschlussarbeit, Gesamtnote gut

a) Weitere Qualifikationen
b) Berufstätigkeit
c) Schulbildung/Studium

Выберите название раздела биографии:

Englisch	mündlich und schriftlich gut
Italienisch	mündlich gut, schriftlich ausreichend
Französisch	mündlich und schriftlich befriedigend

a) Sprachkenntnisse
b) Weitere Qualifikationen
c) Fortbildungen

Выберите название раздела биографии:

Sprachkurse Italienisch und Französisch
Schulungen auf dem CAD-System „Architekt 3D“
Bauleiter-Kurs bei der Dau-Akademie

a) Weitere Qualifikationen
b) Fortbildungen
c) Berufstätigkeit

Выберите название раздела биографии:

_____ Steinberg

- Ort, Datum
- Name, Vorname
- Geburtsort

Переведите на немецкий язык следующие клише для реферирования текста:

a) Текст называется.
b) Текст посвящен проблеме … .

Переведите на немецкий язык следующие клише для реферирования текста:

a) Автор рассказывает о … .
b) В основной части текста сообщается о … .

Переведите на немецкий язык следующие клише для реферирования текста:

a) По моему мнению … .
b) Обобщая/резюмируя, можно сказать … .

Задание на зачет

Реферирование оригинального научного текста по специальности, по которой осуществляется подготовка диссертации, на основе понимания прочитанного; обсуждение основных проблем, представленных в тексте. Передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке. Объём текста – 2500 печатных знаков, время на подготовку – 30 минут.

Критерии оценивания:

- отсутствие лексических и грамматических ошибок в речи;
- степень понимания прочитанного;
- владение научными терминами;
- степень участия в обсуждении прочитанного.

2.3. Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2024/2025 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами.

2. Обновлена «Карта материально-технической базы дисциплины», включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева) и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

«_02_» __мая__ 2024 г., протокол № 11

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой И.А. Майер

3. Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

№ п/п	Наименование	Место хранения / Электронный адрес	Количество экземпляров / точек доступа
1	**2**	**3**	**4**
	Основная литература		
1	Колоскова С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие. Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2008. 44 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
2	Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учебное пособие. М.: Флинта, 2018. 241 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69165	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
3	Жаркова Т.И. Немецкий язык: учебное пособие для аспирантов и соискателей. Челябинск: ЧГАКИ, 2007. 128 с.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
4	Кузьмичева Л.В. Пособие по практической грамматике немецкого языка: для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1981. 168 с.	Научная библиотека им. В.П. Астафьева	7
	Дополнительная литература		
1	Тельминова Л.Ф. Немецкий язык. Химия и химическое производство: лексико-терминологический словарь для студентов и аспирантов всех форм обучения. Красноярск: СибГТУ, 2002. 140 с.	Научная библиотека им. В.П. Астафьева	1
2	Мультилекс [Электронный ресурс]: немецко-русский, русско-немецкий словарь для начинающих. Около 45 тыс. словарных статей. М.: МедиаЛингва, 2003. (CD-ROM).	Научная библиотека им. В.П. Астафьева	10
	Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
1	Немецкий язык для естественнонаучных направлений: учебное пособие / авт.-сост. И.Ю. Кречетова. Горно-Алтайск: ГАГУ, 2012. 83 с. URL: https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/3996/read.php	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
2	Сергеева Н.Н., Отте К. Немецкий язык: книга для чтения по социальной педагогике: учебное пособие для вузов. Екатеринбург: УрГПУ, 2010. 233 с. URL: https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/5337/read.php	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ

1	2	3	4
	Ресурсы сети Интернет		
1	Научная электронная библиотека "Киберленинка"	http://cyberleninka.ru/	Свободный доступ
	Профессиональные Базы данных и информационно-справочные системы		
1	Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	https://icdlib.nspu.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ
2	EastView: универсальные базы данных [Электронный ресурс]: периодика России и стран СНГ – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011	https://dlib.eastview.com/	Индивидуальный неограниченный доступ
3	Электронный каталог НБ КГПУ им. В.П. Астафьева	http://library.kspu.ru/	Свободный доступ
4	Elibrary.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос.информ. портал. – Москва, 2000.	https://elibrary.ru/	Свободный доступ
5	Консультант Плюс /Электронный ресурс/ справочно-правововая система.	Научная библиотека	Доступ из локальной сети вуза

Согласовано:

заместитель директора библиотеки / Шулипина С.В.
(должность структурного подразделения) (подпись) (Фамилия И.О.)

3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Аудитория	Оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, программное обеспечение)
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-11	Доска маркерная – 2 шт., проектор – 1 шт., экран – 1 шт., Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-13	Ноутбук - 1 шт., проектор – 1 шт., экран – 1 шт., магнитно-маркерная доска – 1 шт., телевизор, учебно-методическая литература на немецком, английском, французском и испанском языках Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-08	Проектор – 1 шт., экран – 1 шт., доска учебная – 1 шт., телевизор – 2 шт., доска магнитно-маркерная – 1 шт., моноблок – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-14	Моноблоки – 13 шт., наушники с микрофоном – 13 шт., доска магнитно-маркерная – 1 шт., доска маркерная – 1 шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (OEM лицензия, контракт № 20A/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лицсертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); AdobeAcrobatReader – (Свободная лицензия); GoogleChrome – (Свободная лицензия); MozillaFirefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); SanakoStudy 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
для самостоятельной работы	
Центр самостоятельной работы г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-05	Компьютер – 15 шт., МФУ – 5 шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLPNLAcademic Edition Legalization GetGenuine (OEMлицензия, контракт №Tr000058029от27.11.2015), Kaspersky Endpoint Security – Лицсертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL), Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия), Google Chrome – (Свободная лицензия), Mozilla Firefox – (Свободная лицензия), Libre Office – (Свободная лицензия GPL), XnView – (Свободная лицензия), Java – (Свободная лицензия), VLC – (Свободная лицензия), Гарант (договор № КРС000772 от21.09.2018), Консультант Плюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Ноутбук – 10 шт. Альт Образование 8 (лицензия № AAO.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
Зал для научной работы г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-03	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № AAO.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017

Материально-техническое обеспечение для аспирантов из числа инвалидов лиц с ограниченными возможностями здоровья

Согласно Положения об организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в КГПУ им. В.П. Астафьева при обучении инвалидов и лиц с ОВЗ при необходимости могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии с возможностью приема-передачи информации в доступных для них формах.

Создание безбарьерной среды в КГПУ им. В.П. Астафьева учитывает потребности лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата. Оборудованы специальные рабочие места для обучающихся колясочников, что предполагает увеличение размера зоны на одно место с учетом подъезда и разворота кресла-коляски, увеличения ширины прохода между рядами столов, имеются три мобильных подъемных платформы с электроприводом «БарсУГП-130-1». При необходимости платформы могут быть перевезены и использованы в любом учебном корпусе и (или) общежитии. В университете имеются специальные места для парковки автотранспортных средств для инвалидов и (или) сопровождающих их лиц возле всех учебных корпусов. Ширина коридоров учебных корпусов соответствует нормативным требованиям для передвижения инвалидов-колясочников.

Все учебные корпуса оборудованы предупреждающими знаками-наклейками для слабовидящих «Осторожно! Препятствие. Стеклянная дверь», кроме того вход в учебный корпус на ул. Ады Лебедевой, д. 89 оборудован тактильной плиткой для слепых. Контрастные круги на дверях и контрастные полосы на ступенях позволяют слабовидящим людям получать информацию о наличии препятствия во всех учебных корпусах.

Официальный сайт университета имеет версию для слабовидящих. ЭБС «Университетская библиотека», а также ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева также имеют версию для слабовидящих.

Для обучающихся с нарушением зрения могут применяться переносные лупы Руби, настольные лупы с подсветкой, имеющиеся в университете. В Университете имеется специальное программное обеспечение, позволяющее увеличивать шрифт на компьютере, воспроизводить текстовые документы.

В научной библиотеке оборудовано автоматизированное рабочее место, оснащенное специальным техническим оборудованием для пользователей, имеющих ограничения по зрению, в том числе для слепых: имеется тактильный дисплей Брайля (функциональное устройство, позволяющее показывать слепым и слабовидящим людям различную текстовую информацию в виде шрифта Брайля), читающая машина ZOOMAX, электронный ручной видеоувеличитель, индукционная система для слабослышащих посетителей библиотеки, принтер для печати шрифтом Брайля. При необходимости данное оборудование может быть перевезено и использовано в любом учебном корпусе.

Для обучающихся с нарушением слуха имеются две FM-системы индивидуального пользования и стационарные наушники. При необходимости данное оборудование может быть перевезено и использовано в любом учебном корпусе

Для информационно-библиотечного обеспечения обучающихся с ОВЗ и инвалидностью научной библиотекой предоставляется удаленный доступ к ресурсам:

− ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева http://elib.kspu.ru/;
− «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru/;
− Межвузовская электронная библиотека https://icdlib.nspu.ru/;
− ЭБС Издательства «Юрайт» https://biblio-online.ru/;
− Базы данных периодических изданий EAST VIEW https://dlib.eastview.com/;
− КГБУК «Красноярская краевая спецбиблиотека» (договор на информационно-библиотечное обслуживание по межбиблиотечному абонементу).